Міністерство освіти і науки України

Херсонський державний університет

Факультет іноземної філології

Кафедра німецької та романської філології

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС**

**дисципліни  
«Інтерпретація художнього тексту»**

**(Окремі розділи)**

Сутпінь вищої освіти бакалавр

Галузь знань 01 Освіта/Педагогіка

Спеціальність 014.02 Середня освіта

(Мова і література іспанська)

2019 – 2020 навчальний рік

**ПЛАНИ ЛЕКЦІЙНИХ ЗАНЯТЬ**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3**. **Основні поняття курсу інтерпретації тексту та засоби аналізу художньо-літературного твору**

**ЛЕКЦІЯ 1.**

**Мета, завдання та вихідні поняття курсу**.

Поняття літератури й загальна характеристика художнього твору як комунікативного акту. Відмінність художнього тексту від текстів інших функціональних стилів мовлення. Предмет курсу «Інтерпретація тексту».Проблема «правильної» інтерпретації. Поняття образу. Поняття контексту й актуалізації. Тема твору в його інтерпретації. Експліцитне та імпліцитне вираження основної ідеї твору. Історичний та літературний коментар художнього тексту. Загальні особливості літературної мови.

*Література*

1.Ткаченко Л.Л. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с.

2. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования. – М: КомКнига, 2006. – 144 с.

3. Долинин К.А. Интерпретация текста. Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. — 304 с.

4.Домашнев А.И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.

**ЛЕКЦІЯ 2-3.**

**Актуалізація мовних одиниць у художньому тексті.**

Фонетичний та графічний рівні. Звуконаслідування, алітерація, асонанс, символічні значення фонем. Орфографічні засоби створення стилістичного ефекту. Відхилення від орфографічних норм як стилістичний ефект.Зміни лексико-граматичної категорії слова як засіб створення стилістичного ефекту на морфологічному рівні. Денотативне та конотативне значення слова. Ключові слова в художньому тексті. Частотна лексика як важлива характеристика певного літературного тексту. Довжина та структура речення, стилістичні фігури, пунктуація як параметри дослідження синтаксичної структури художнього тексту.

*Література*

Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность. – М., 2009. – 248 с.

22. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 415 p.

23. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. – Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. – 375 p.

**ЛЕКЦІЯ 4-5.**

**Текст як комунікативна одиниця та засоби актуалізація на текстовому рівні.**

Основні категорії художнього текста: членованість, зв’язаність, проспекція й ретроспекція, антропоцентрічність, локально-темпоральна віднесеність, системність, концептуальність, цілісність, модальність. Механізми досягнення зв’язаності тексту в іспанській мові. Парадигматичні та синтагматичні зв’язки в художньому тексті. Текстові парадигми: жанрова, функціонально-стильова та індивідуально-авторська. Поняття авторського словника та констант індивідуального стилю.

*Література*

1.Ткаченко Л.Л. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с.

2. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования. – М: КомКнига, 2006. – 144 с.

3. Долинин К.А. Интерпретация текста. Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. — 304 с.

4.Домашнев А.И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.

**ЛЕКЦІЯ 6.**

**Актуалізація мовних одиниць на текстовому рівні.**

Функції заголовка та історична еволюція його оформлення.Актуалізація текстових категорій.Інваріантні характеристики власного імені. Прогнозуюча функція власного імені в художньому тексті та актуалізація за його допомогою текстових категорій. Функції епітетів при власному імені.Індивідуально-художнє значення власного імені.

*Література*

Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность. – М., 2009. – 248 с.

22. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 415 p.

23. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. – Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. – 375 p.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.** **Форми оповідання в прозаїчних, поетичних та драматичних творах**

**ЛЕКЦІЯ 1. Мовлення автора та персонажів у прозаїчному творі.**

Суто авторське мовлення та його композиційно-мовленнєві форми. Портрет як один з основних засобів індивідуалізації персонажу. Пейзаж як статистичний або динамічний фон зображуваних подій. Семіотична функція пейзажу.Урбаністичний пейзаж. Модель розвитку сюжету за Г.Фрейтагом. Неспівпадіння фабули з сюжетом у сучасному художньому творі.

*Література*

1.Ткаченко Л.Л. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с.

2. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования. – М: КомКнига, 2006. – 144 с.

3. Долинин К.А. Интерпретация текста. Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. — 304 с.

4.Домашнев А.И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.

**ЛЕКЦІЯ** **2.**

**Мова персонажів у художньому прозаїчному творі.**

Образ розповідача у художньому творі. Оповідання від 1 та 3 особи. Односпрямована та різноспрямована репрезентація подій. Вираження різних точок зору у поліфонічному творі. Діалогічне мовлення, його функції та способи оформлення.Особливості використання лексичних одиниць та синтаксичних структур як засобів створення ефекту автентичності мови персонажів.Індикатори соціальної належності персонажів. Внутрішнє мовлення. Техніка «потоку свідомості».

*Література*

1. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность. – М., 2009. – 248 с.
2. 22. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 415 p.
3. 23. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. – Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. – 375 p.

**ЛЕКЦІЯ 3.**

**Художня деталь у тексті.**

Художня деталь як ознака індивідуального авторського стилю. Функції зображуючої, уточнюючої та характерологічної художньої деталі у створенні підтексту твору. Художня деталь-символ. Поняття сильної позиції у художньому творі.

*Література*

1. Анализ литературного произведения. – М.: Наука, 1976.

2. Анализ художественного текста. – М.: Просвещение, 1975.

3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Флинта, Наука, 2002. — 384 с.

4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) — 3-е изд. — М.: Просвещение, 1990. — 300 с.

**ЛЕКЦІЯ 2. Методика інтерпретації поетичного тексту**. Визначення поезії та її основні характеристики. Використання стилістичних прийомів у поетичному дискурсі. Визначення лірики як специфічного жанру поезії. Адресат та адресант лірики. Народна та художня художньо**-**літературна лірика. Стилістичні особливості лірики періоду романтизму. Стилістичні особливості сучасної лірики.

*Література*

1. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность. – М., 2009. – 248 с.
2. 22. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 415 p.
3. 23. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. – Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. – 375 p.

**ЛЕКЦІЯ 5. Інтерпретація драматичного твору.**

Драматичний твір як література та як видовище. Рівні комунікативного театрального акту. Структурні елементи драматичного твору. Закон «трьох єдностей». Типи драматичного простору. Типи драматичного часу. Драматичні жанри. Різновиди драматичного дискурсу: діалог, монолог, авторські ремарки. Особливості мови іспанської драми.

*Література*

1.Ткаченко Л.Л. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с.

2. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования. – М: КомКнига, 2006. – 144 с.

3. Долинин К.А. Интерпретация текста. Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. — 304 с.

4.Домашнев А.И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989. – 208 с.

**ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:**

**1. Вступ до курсу інтерпретації тексту.**

* Поняття літератури й загальна характеристика художнього твору як комунікативного акту.
* Відмінність художнього тексту від текстів інших функціональних стилів мовлення.
* Предмет курсу «Інтерпретація тексту».
* Проблема «правильної» інтерпретації. Поняття образу.

**2. Актуалізація мовних одиниць на фонетичному, графічному та лексичному рівнях.**

* Актуалізація мовних одиниць на морфологічному та синтаксичному рівнях художнього тексту.
* Звуконаслідування, алітерація, асонанс, символічні значення фонем.
* Орфографічні засоби створення стилістичного ефекту.
* Відхилення від орфографічних норм як стилістичний ефект.
* Зміни лексико-граматичної категорії слова як засіб створення стилістичного ефекту на морфологічному рівні.

1. **Текст як комунікативна одиниця.**

* Механізми досягнення зв’язаності тексту в іспанській мові.
* Парадигматичні та синтагматичні зв’язки в художньому тексті.
* Текстові парадигми: жанрова, функціонально-стильова та індивідуально-авторська.
* Поняття авторського словника та констант індивідуального стилю.
* Функції заголовка та історична еволюція його оформлення.

1. **Актуалізація мовних одиниць на рівні тексту. Авторське мовлення.**

* Денотативне та конотативне значення слова.
* Ключові слова в художньому тексті.
* Частотна лексика як важлива характеристика певного літературного тексту.
* Довжина та структура речення, стилістичні фігури, пунктуація як параметри дослідження синтаксичної структури художнього тексту.

1. **Мова персонажів у художньому прозаїчному творі.**

* Образ розповідача у художньому творі.
* Оповідання від 1 та 3 особи.
* Односпрямована та різноспрямована репрезентація подій.
* Вираження різних точок зору у поліфонічному творі.
* Діалогічне мовлення, його функції та способи оформлення.

1. Функції художньої деталі у тексті.

* Індивідуально-художнє значення власного імені.
* Художня деталь як ознака індивідуального авторського стилю.
* Функції зображуючої, уточнюючої та характерологічної художньої деталі у створенні підтексту твору.
* Художня деталь-символ.
* Поняття сильної позиції у художньому творі.

1. Інтерпретація поетичного твору. Інтерпретація драматичного тексту.

* Визначення лірики як специфічного жанру поезії.
* Адресат та адресант лірики.
* Драматичний твір як література та як видовище.
* Рівні комунікативного театрального акту.
* Структурні елементи драматичного твору.

**ПЕРЕЛІК ЛІТЕРАТУРИ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:**

1. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: Ред.-изд. отдел обл. управления по печати, 1991 . – 120 с.
2. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Київ., 2002. — 192 с.
3. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики): Навч. посіб. для студентів вищ. навч. закладів / А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 352 с.
4. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: Підручник / Рекомендовано МОН України. − Черкаси: Чабаненко Ю.А., 2011. − 350 с.
5. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. – К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с..
6. Успенский Б.А. Поэтика композиции. – СПб: Азбука, 2000. – 348 с.
7. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 415 p.
8. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. – Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. – 375 p.
9. Fant Lars M. Procesos anafóricos y valor enfático en el espanol hablado / M. Fant Lars // Español actual. - Madrid, 1985. - № 43. - P. 5-26.
10. Izquierdo M. A. Cuestiones gramaticales y desviaciones frecuentes / Milagros Aleza Izquierdo // Lengua espanola para los medios de comunicación: usos y normas actuales. – Valencia: Tirant lo blanch, 2006. - P. 47-87.
11. Herrero G. Las construcciones exclamativas-eco en español / G. Herrero // El Espanol coloquial: Actas del I simposio sobre análisis de discurso oral, 23-25 de noviembre de 1994. – Almeria: Universidad de Almeria, 1994. - P. 123-146.
12. Lengua castellana. La enciclopedía del estudiante. – Madrid: Santillana Educación, 2005. – 357 p.
13. López Pedro, Honrado Asunción, Cicuéndez Luis, Ferro Enrique. Lengua castellana y literatura. Métodos, técnicas, estrategias. Bachillerato 4. – Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. – 305 p.

**Дидактичне забезпечення**

**самостійної роботи студента**

Самостійна робота студента є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Інтерпретація художнього тексту». Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Самостійна робота студента забезпечу­ється системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та ме­тодичними посібниками, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсум­ковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.

Зміст самостійної роботи з навчальної дисципліни «Інтерпретація художнього тексту» складається з таких видів роботи:

*-* підготовку до практичних занять;

*-* самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згід­но з робочою програмою курсу;

*-* пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;

*-* підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення.

**МОДУЛЬ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ:**

Аналіз авторського мовлення у художньому прозаїчному тексті / Мова персонажів у художньому тексті. (письмовий аналіз тексту / фрагмента тексту у реферативній формі. Текст обирається за бажанням)

**ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА:**

1. Ткаченко Л.Л. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон: ХДУ, 2013. – 231 с.
2. Гальперин И.Р.Текст как объект лингвистического исследования. – М: КомКнига, 2006. – 144 с.
3. Долинин К.А. Интерпретация текста. Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. — 304 с.
4. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: Ред.-изд. отдел обл. управления по печати, 1991 . – 120 с.
5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Київ., 2002. — 192 с.
6. Шишкова Т.Н., Попок Х.-К.Л. Стилистика испанского языка: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – Мн.: Высш.шк., 1989. – 135 с.
7. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації: Підручник / Рекомендовано МОН України. − Черкаси: Чабаненко Ю.А., 2011. − 350 с.

***Правила оформлення курсової роботи або наукового реферату***

**Загальні вимоги.**

Робота друкується шрифтом Times New Roman текстового редактору Word (або Open Office) розміру 14 на одному боці аркуша білого паперу формату А4 з інтервалом 1,5 (до 30 рядків на сторінці).

Поля: ліве – 3 см, верхнє і нижнє – 2 см,  праве – 1 см.

Кожна структурна частина роботи починається з нової сторінки. Заголовки структурних частин друкуються великими літерами симетрично до набору: «ЗМІСТ», «ВСТУП», «РОЗДІЛ», «ВИСНОВКИ», «СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ», «ДОДАТКИ». Заголовки підрозділів друкуються маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Заголовки пунктів друкуються маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в підбір до тексту.

Відстань між заголовком розділу та текстом має дорівнювати 1,5 інтервалу.

**Критерії оцінювання знань, умінь**

**та навичок студентів**

Навчальні досягнення здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» із дисципліни «Інтерпретація художнього тексту» оцінюються з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ЄКТС.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | 90-100 | відмінно |
| В | 82-89 | добре |
| С | 74-81 |
| D | 64-73 | задовільно |
| E | 60-63 |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

Критерії оцінювання якості знань студентів:  оцінка якості знань студентів визначається рівнем засвоєння матеріалу, передбаченого робочою навчальною програмою відповідної освітньої компоненти.

|  |  |
| --- | --- |
| **Відмінно**  **(90-100 балів)** | Студент уміє чітко й ясно проінтерпретувати будь-який художній текст, спираючись на традиційний лінгвістичний та когнітивний аналізи. не має труднощів щодо визначення теми, ідеї, особливостей композиції та характеристики дійових осіб та автора твору. Активно використовує лінгвістичну термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, уміє використовувати знання суміжних дисциплін, зокрема стилістики. не допускає логічних та мовленнєвих помилок у усному мовленні. |
| **Добре**  **(74-89 балів)** | Студент уміє проінтерпретувати будь-який художній текст, залучаючи понятійний апарат і використовуючи основні проблеми навчальної дисципліни, але порушує логічну структуру висловлювання під час інтерпретації, допускає незначні помилки мовленнєвого плану. |
| **Задовільно (60-73 балів)** | Студент уміє стисло проінтерпретувати будь-який художній текст, має уявлення про поняттєвий апарат курсу. Інтерпретує окремі частини тексту, образ автора на побутовому рівні. Має прогалини в теоретичному курсі. Креативні вправи виконати не може. Мовлення має грубі мовленнєві й логічні помилки. Має прогалини у здобутих теоретичних знаннях. |
| **Незадовільно (35-59 балів)** | Студент має фрагментарні теоретичні знання та розпізнавальні практичні навички з усього курсу. Не володіє термінологією. Мова невиразна, обмежена, бідна. Словниковий запас не дає змогу проінтерпретувати текст на належному рівні. |
| **Незадовільно (1-34 балів)** | Студент не вміє здійснити жодної інтерпретації й лінгвістичного аналізу, не володіє навіть на побутовому рівні програмним матеріалом курсу «Інтерпретація художнього тексту», не працює в аудиторії з викладачем або самостійно. |

**Критерії оцінювання знань і вмінь студентів**

**щодо написання реферату**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно)  90-100 | Реферат є адекватним за змістом переказом первинного тексту. Реферат відображає головну інформацію першоджерела, характеризується інформативністю, об’єктивно передає інформацію, відрізняється повнотою викладу, а також коректно оцінює матеріал, що міститься в першоджерелі. У вступі обґрунтовується вибір теми, її актуальність, визначається ціль, розкривається проблематика обраної теми. Також у вступі наведені вихідні дані тексту, що реферується (назва, де опублікована, у якому році), відомості про автора (ПІБ, спеціальність, учений ступінь, учене звання). Основна частина містить у собі зміст тексту, що реферується, приводяться основні тези, вони аргументуються. Робиться загальний висновок по проблемі, заявленій у рефераті. Список використаних джерел (не менш 5 джерел). |
| В (добре)  82-89 | Реферат містить у собі точний переказ основної інформації без перекручувань і суб’єктивних оцінок, проте в основних структурних елементах реферату спостерігаються неточності (наприклад, не коректно оформлений список використаних джерел). |
| С (добре)  74-81 | Усі питання, пов’язані з оформленням реферату, виконані, проте є неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. |
| D (задовільно)  64-73  E (задовільно)  60-63 | Зміст реферату не викладений від імені автора; мета реферату не чітко сформульована та неточно відображає суть досліджуваної проблеми; зміст реферату не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. |
| FХ (незадовільно)  35-59 | Оформлення реферату не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей. |
| F (незадовільно)  1-34 | Реферат не підготовлено взагалі. |